

Intensiv-Seminar + Web-Konferenz

Wie starte ich ein Terminologieprojekt?

So integrieren Sie Terminologiearbeit erfolgreich in
Quelltexterstellung und Übersetzung!

- Wissen zur Terminologiearbeit aufbauen
- Praxistaugliche Lösungen entwickeln
- Akteure, Prozesse und Technologien optimal miteinander verbinden
- Widerstände im Unternehmen überwinden
- Optimale Strukturen für Schaffung und Nutzung der Terminologie finden

Effiziente Strukturen für die
globale Kommunikation

Ihre Referenten



Isabelle Fleury

Mitinhaber der unabhängigen Unternehmensberatung
Fleury & Fleury Consultants, die sich auf multilinguales Informations-
management spezialisiert hat.

Sie beraten Sprachdienstleister und international tätige Unterneh-
men bei der Optimierung ihrer Organisation, Prozesse und Technolo-
gie in der Technischen Dokumentation und Übersetzung. Außerdem
nehmen sie Lehraufträge in Masterstudiengängen in der Überset-
zung und der Technischen Dokumentation wahr und halten Vorträge
auf führenden Fachtagungen. Sie engagieren sich bei der tekomp,
Fachverband für technische Kommunikation.



Frank Fleury

Wen Sie im Seminar treffen

Dieses Seminar richtet sich an alle, die in der Produktkommunikation
tätig sind und die Erstellung von Inhalten verantworten oder durch-
führen. Angesprochen sind Fach- und Führungskräfte von Auftragge-
bern und Dienstleistern wie Leiter von Redaktions- oder Überset-
zungsabteilungen, Redakteure und Projektmanager oder Marketing-
Leiter und Entwickler. Ebenso richtet sich das Seminar an Übersetzer
und strategische Partner für Projekte in der Produktdokumentation.

Termine und Veranstaltungsorte

- 12.-13. Mai 2016 in Köln (Code: ISTM-2016-05)
Fleury & Fleury Consultants Köln, 09-17 Uhr

© 2016 Fleury & Fleury GbR. Alle Rechte vorbehalten.

So melden Sie sich an

Bitte einfach die Anmeldung ausfüllen und an die untenstehende
Adresse zurücksenden oder formlos per Fax, Telefon oder E-Mail
unter Angabe des Veranstaltungscodes anmelden. Sie erhalten
eine Bestätigung, sofern noch Plätze frei sind, und eine Rechnung.
Andernfalls informieren wir Sie sofort. Die Anmeldungen werden
in der Reihenfolge der Eingänge berücksichtigt.

Veranstaltungscodes:

Name:

Firmenname:

Adresse:

Telefon:

E-Mail:

Die Teilnahmegebühr für das zweitägige Seminar beträgt € 850,-
bzw. € 900 mit Web-Konferenz zzgl. gesetzlicher MwSt. Darin
enthalten sind Mittagessen, Kaffeepausen, Erfrischungsgetränke
am Platz, Seminarunterlagen und Teilnahmezertifikate.

Auf vielfache Anregung hin bieten wir zusätzlich zu den
Seminartagen einige Wochen später eine **gemeinsame Web-
Konferenz zur Vertiefung und Besprechung von
Umsetzungsfragen** an. Wenn Sie daran teilnehmen möchten,
beträgt die Teilnahmegebühr € 900,- zzgl. gesetzlicher MwSt.

Anreise und Übernachtung

Sie erhalten von uns eine Anreisebeschreibung. Köln bietet außer-
dem eine Vielzahl von Unterkunftsmöglichkeiten. Wir helfen Ihnen
gerne bei der Auswahl.

Sie haben noch Fragen? Gerne!

Rufen Sie uns an oder schreiben Sie uns eine E-Mail. Gerne bera-
ten wir Sie persönlich und beantworten Ihre Fragen zum Seminar.

Fleury & Fleury GbR
Zollstockgürtel 61
50969 Köln
Deutschland

Telefon: +49 221 357 918 -60
Telefax: +49 221 357 918 -61
E-Mail: anmeldung@fleuryfleury.com
Internet: www.fleuryfleury.com

Warum dieses Seminar für Sie wichtig ist

Terminologiemangement ist zurzeit in aller Munde. In Unternehmen aller Größen wächst das Bewusstsein für die Notwendigkeit und die Vorteile des Aufbaus und der Pflege einer unternehmensweiten Terminologie. Dennoch besteht eine Unsicherheit, ob der Aufwand sich lohnt und wie ein Terminologieprojekt langfristig ins Tagesgeschäft integriert werden kann.

Dieses Seminar vermittelt zunächst den strategischen und theoretischen Hintergrund erfolgreicher Terminologiearbeit. Es zeigt die Vorteile, Effekte und Hürden auf und vermittelt praxistaugliche Lösungsansätze für die systematische Einführung und Umsetzung einer unternehmensspezifischen Terminologie.

Von den Grundlagen ausgehend, behandeln wir die entscheidenden Aspekte im Detail und gehen auf spezifische Fragestellungen aus Redaktion und Übersetzung ein.!

Lernen Sie in diesem Seminar

- die strategische Zielsetzung und Entscheidungsgrundlagen für Terminologieprojekte definieren!
- die kritischen Erfolgsfaktoren und Besonderheiten von Terminologiearbeit beherrschen!
- die linguistischen Grundlagen kennen!
- effiziente und praxiserprobte Verfahren und Werkzeuge für die Terminologiearbeit einsetzen!
- Terminologiemangement in die Organisationsstruktur und Unternehmensprozesse implementieren!

Diese Themen werden behandelt

Strategische Entscheidungsgrundlagen

- Ziele und Nutzen
- Erfolgsfaktoren
- Widerstände

Grundlagen der Terminologiearbeit

- Definitionen
- Linguistisches Grundwissen
- Inhalte einer Unternehmensterminologie
- Grundprozesse der Terminologiearbeit

Terminologieprojekt im Unternehmen starten

- Planung: Budget, Zeitplan, Beteiligte
- Überzeugungsarbeit
- Workflow für Ersterstellung
- Aufbau der ersten Terminologie
- Eintragsstruktur
- IT-Unterstützung: Toolauswahl
- Nutzung in der Texterstellung

Der Weg des Wortes: Praktische Terminologiearbeit

- Workflow für Pflege und Ausbau der Terminologie
- Benennungsbildung
- Terminologieleitfaden
- Terminologiekreis
- IT-Unterstützung

Multilinguale Terminologie

- Besonderheiten
- Workflow für die Erstellung und Pflege
- Nutzung im Übersetzungsprozess

Web-Konferenz: Transfer leicht gemacht (Optional)

- Vertiefung und Besprechung von Umsetzungsfragen

Seminarablauf

Das Seminar wird durch einen Wechsel von Vorträgen, praxisorientierten Übungen, Plenumsdiskussionen und Feedback lebendig gestaltet. Dabei durchlaufen Sie ein Lernfeld, das es Ihnen leicht macht, mehr über Ihre Stärken und Verbesserungspotentiale zu erfahren und Ihre Weiterentwicklung voranzutreiben. Das Gelernte kann unmittelbar in der Praxis angewendet werden. Zu Beginn des Seminars werden Schwerpunkte festgelegt, Ihr Wissen und Ihre Fragen werden aktiv eingebunden.